

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	0

Professor de contacte

Nom: Miquel Edo Julià

Correu electrònic: Miquel.Edo@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

El TFG es pot redactar en una de les llengües següents: català, castellà, anglès, francès, alemany, àrab, italià, japonès, portuguès, rus i xinès.

Prerequisits

La matrícula del Treball de Fi de Grau es podrà formalitzar juntament amb la matrícula de la resta d'assignatures o mòduls de la titulació, dins dels terminis fixats a aquest efecte al calendari acadèmic (Normativa genèrica, Article 45).

Les normatives genèrica i de règim de permanència de la UAB estableixen dos requisits per poder matricular l'assignatura "Treball de Fi de Grau" del 4t curs del Grau:

- Per poder matricular-se d'assignatures de quart d'Estudis de Grau, cal haver superat com a mínim totes les assignatures de primer curs i un nombre total de 120 crèdits dels tres primers cursos (Normativa genèrica, Article 134, Punt 5; Normativa de permanència, Article 5, Punt 5).

- Per poder matricular-se del Treball de Fi de Grau, cal haver superat com a mínim dos terços del total de crèdits del Pla d'Estudis (Normativa genèrica, Article 134, Punt 7; Normativa de permanència, Article 5, Punt 7).

Els documents d'aquestes dues normatives es poden consultar als següents enllaços:

- Normativa genèrica: <http://www.uab.cat/doc/TR_Normativa_Academica_Plans_Nous>.
- Normativa de permanència:
<http://www.uab.cat/Document_AAA/347/782/Normativa_permanencia_2011_2012,0.pdf>.

Condicions especials sobre períodes de mobilitat

La normativa genèrica de la UAB estableix en diferents articles sobre la sol·licitud de reconeixement de crèdits, d'assignatures, i canvi d'estudis que un Treball de Fi de Grau que hagi estat avaluat en una altra universitat, estrangera o estatal, diferent de la UAB en cap cas noserà reconegut (vegeu Normativa genèrica, Article 83, Punt 4; Article 103, Punt 6; Article 107, Punt 4). Ara bé, es podrà realitzar la tutorització a distància del TFG sempre que el tutor hi estigui d'acord, aspecte que ha de constar explícitament en el moment de fer la proposta de TFG a Sigma (vegeu Metodologia).

Condicions especials per als alumnes que accedeixen directament a quart curs

Als alumnes que hagin realitzat els tres primers cursos del Grau en un altre centre i accedeixin directament al quart curs de la FTI/UAB, se'ls aplicaran -com a tots els altres estudiants que es matriculin d'aquesta assignatura- els requisits, condicions i criteris que es recullen en aquesta guia (vegeu Normativa genèrica, Article 136, i Normativa de permanència, Article 7). Pel que fa al reconeixement de crèdits obtinguts en ensenyaments universitaris cursats anteriorment, la normativa diu explícitament -tal com s'ha indicat en el punt anterior- que no es reconeix en cap cas el Treball de Fi de Grau (Normativa genèrica, Article 83, Punt 4).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumne sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per a elaborar, amb un alt grau d'autonomia, un treball professional o acadèmic en l'àmbit de la traducció o la interpretació.

El Treball de Fi de Grau (TFG) és l'única assignatura obligatòria de quart curs del Grau d'Estudis de Traducció i d'Interpretació. És una assignatura anual de 6 crèdits que consisteix en la realització, individual i autònoma, d'un treball supervisat per un tutor en el qual l'estudiant demostrï la integració dels coneixements i les capacitats adquirits en el decurs dels seus estudis al Grau. En aquest sentit, el TFG representa el colofó de la formació global i interdisciplinària d'un estudiant en l'àmbit dels Estudis de Traducció i d'Interpretació a la UAB.

Ateses les seves característiques, l'assignatura de TFG no preveu una docència presencial, sinó un sistema de tutories desenvolupades al llarg del curs acadèmic per un equip de professors responsables de supervisar el treball autònom dels estudiants que tutoritzen. La gestió global de l'assignatura és a càrrec d'un professor coordinador: Dr. Miquel Edo (<tfg.practiques.professionalitzacio.fti@uab.cat>).

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Dissenyar i gestionar projectes.
- Integrar coneixements i habilitats per elaborar un treball acadèmic o professional relacionat amb la traducció o la interpretació.
- Raonar críticament.
- Treballar de forma ètica.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
2. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Documentar-se per tal d'ampliar la informació.
3. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Formular un pla d'acció per a aprendre.
4. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
5. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Relacionar coneixements entre disciplines.
6. Dissenyar i gestionar projectes: Dissenyar i gestionar projectes.
7. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar l'execució del projecte assignant les tasques i els temps que siguin necessaris.
8. Dissenyar i gestionar projectes: Planificar una avaluació dels resultats del projecte.
9. Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Interpretar dades relatives a alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
10. Raonar críticament: Analitzar la coherència dels judicis propis i aliens.
11. Raonar críticament: Argumentar la pertinència dels judicis emesos.
12. Raonar críticament: Emetre judicis propis.
13. Raonar críticament: Raonar críticament.

14. Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Resoldre problemes en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
15. Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació: Tenir coneixements en alguna de les varietats fonamentals de la traducció o la interpretació.
16. Treballar de forma ètica: Treballar de forma ètica.
17. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

El contingut del TFG de cada estudiant serà únic i intransferible, per bé que pot presentar una contigüitat amb els treballs d'altres estudiants o amb treballs realitzats en cursos anteriors.

El TFG se situarà en una de les següents tipologies:

- 1) Acadèmic: estudis de traducció / interpretació comentada; estudis de traducció / interpretació comparada; anàlisi crítica de traduccions / interpretacions; estudis contrastius lingüístics; estudis contrastius culturals; estudis sobre qüestions històriques o teòriques relacionades amb la traducció o amb la interpretació.
- 2) Professional: traduccions; edicions de traduccions; projectes editorials; preparació i execució d'interpretacions; treballs de gestió terminològica i documental aplicats a la traducció / interpretació.
- 3) Acadèmico-professional: treballs relacionats amb la tecnologia aplicada a la traducció / interpretació; treballs a mig camí entre els apartats primer i segon.

I en un dels següents camps d'estudi:

- 1) Camps de l'àmbit de la traducció: traducció tècnica, traducció científica, traducció audiovisual, traducció jurídica, traducció comercial, traducció econòmica, traducció literària, localització, estudis contrastius lingüístics, estudis contrastius culturals, estudis sobre qüestions històriques, estudis sobre qüestions teòriques, altres.
- 2) Camps de l'àmbit de la interpretació: interpretació consecutiva, interpretació simultània, interpretació d'enllaç, traducció a la vista, mediació social, estudis sobre qüestions històriques, estudis sobre qüestions teòriques, altres.
- 3) Altres (caldrà justificar la seva relació amb els àmbits del pla d'estudis del Grau).

En funció de la tipologia del treball, del camp i del tema, les activitats formatives podran consistir en:

- Realització de projectes (reals i/o simulats).
- Realització de tasques (reals i/o simulades).
- Resolució de problemes.
- Estudi de casos.
- Demostracions pràctiques.
- Etc.

Llengua de redacció del treball: una qualsevol de les onze llengües que formen part del pla d'estudis del Grau (català, castellà, anglès, francès, alemany, àrab, italià, japonès, portuguès, rus, xinès).

Llengües objecte d'estudi: una, dues o més del llistat anterior o no incloses en el llistat anterior.

Extensió del TFG: un mínim de 10.000 paraules (exclosos bibliografia i annexos).

Per a més detalls, consulteu la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG:
<<http://www.uab.cat/web/els-estudis/treball-de-fi-de-grau-1345644999091.html>>.

Metodologia

Hores de dedicació de l'estudiant a l'assignatura: 150. Es divideixen, d'acord amb el model formatiu de la UAB, en activitats dirigides (5% = 7,5 hores), supervisades (15% = 22,5 hores) i autònomes (75% = 112,5 hores). El 5% restant (7,5 hores) correspon a les activitats d'avaluació.

Aquesta assignatura no té docència presencial. Es fa sota la direcció d'un tutor, un membre del cos docent de la Facultat que s'assigna a l'alumne al començament del curs acadèmic i que es comunicarà amb ell mitjançant tutories presencials i virtuals. La tasca del tutor consisteix a guiar, supervisar i corregir l'elaboració del TFG en les seves diverses etapes. Un segon docent participarà en l'avaluació quan el TFG ja hagi estat lliurat en la seva versió definitiva, en el tram final del curs acadèmic.

Les figures del coordinador i del tutor

El professor de contacte que figura en l'encapçalament d'aquesta guia és el coordinador general de l'assignatura. En supervisa el correcte desenvolupament, tot vetllant pel compliment de totes les clàusules contingudes en la normativa. És la persona encarregada d'elaborar la guia docent, així com de gestionar els espais o eines virtuals associats a l'assignatura: el SIA (<<http://sia.uab.cat>>) en les fases inicial i final; l'espai virtual TFE (<<http://tfe.uab.cat>>) en el procés de seguiment. Mitjançant aquests espais i mitjançant el correu electrònic mantindrà informats els estudiants matriculats i els tutors de totes les tasques que han de dur a terme al llarg del curs acadèmic. Serà potestat seva prendre les decisions referents a tots aquells aspectes que no estiguin regulats per la normativa o per aquesta guia docent.

Cada estudiant farà el seu TFG individualment sota la guia d'un tutor. La Facultat garanteix que a tots els estudiants matriculats els en serà assignat un. El Deganat i/o els Departaments amb docència al Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental han de facilitar cada curs acadèmic un determinat nombre de tutors, tots els quals han de ser professors que tinguin encàrrec docent al Grau. El tutor ha d'orientar l'estudiant tant en el plantejament inicial com en el desenvolupament del TFG, fent els suggeriments oportuns pel que fa a metodologia, estructuració, bibliografia i qualsevol altre aspecte susceptible de supervisió i correcció. Ha de complir i de garantir el compliment de tots els punts especificats en aquesta guia docent, així com de les tasques i el calendari fixats pel coordinador. Corresponen al tutor el paper d'avaluador del TFG que tutoritza i de coavaluador d'un altre dels TFGs que es duen a terme en el mateix any acadèmic.

Assignació de tutor i tema

Les propostes de treball poden configurar-se per dues vies possibles:

1) Proposta presentada per l'alumne. Si un alumne vol proposar un tema per al seu TFG, ha de trobar un professor, entre els que se li haurà notificat que dirigiran treballs aquell curs acadèmic, disposat a acollir la seva idea. Si l'estudiant i el tutor escollit arriben a un consens sobre la proposta, el tutor la introduirà a Sigma com a "Proposta de l'alumne/a" i ja quedarà automàticament assignada a aquell estudiant.

2) Proposta presentada pel tutor. Si el tutor no ha estat contactat per cap alumne o no ha arribat a un consens amb l'alumne que l'ha contactat, farà la seva pròpia proposta, que introduirà a Sigma com a "Proposta del docent". Aquestes propostes quedaran recollides i publicades a Sigma per tal que els alumnes que no hagin fet proposta pròpia puguin preinscriure's a aquelles que siguin del seu interès. Cada alumne haurà de fer una selecció prioritzada de propostes. L'assignació serà automàtica d'acord amb aquesta selecció. Quan hi hagi més d'un candidat per a una proposta, el sistema recorrerà a la nota mitjana de l'expedient de l'alumne com a criteri d'adscripció. En casos excepcionals (error en l'assignació, canvi de matrícula, impossibilitat de fer el treball a distància, etc.) i degudament motivats, l'alumne podrà renunciar al TFG que li ha estat assignat: la renúncia es farà formalment per mitjà d'un document que l'alumne haurà d'emplenar i de presentar a Gestió Acadèmica en un termini no superior a 15 dies a comptar des de la data de publicació de les assignacions de les propostes de TFG; l'acceptació o no de la renúncia correspondrà al coordinador de l'assignatura, que haurà de considerar o no justificats els motius exposats per l'alumne en el document esmentat. L'alumne que renunciï formalment a la proposta de TFG o que no hagi fet la preinscripció entrarà, segons el calendari previst, en una segona fase d'assignacions que es desenvoluparà d'acord amb els criteris que consideri oportuns el coordinador de l'assignatura atenent als interessos de l'estudiant i al perfil dels tutors que quedin disponibles. S'entén que els alumnes que no presentin el document de renúncia accepten la proposta de TFG que els ha estat assignada.

Totes les propostes, siguin "de l'alumne/a" o "del docent", han d'incloure les dades següents: títol; resum (5-10 línies); paraules clau (5-10); tipologia de treball (acadèmic, professional o acadèmic-professional); camp d'estudi; acceptació o no de tutorització a distància.

Les propostes poden respondre a un perfil més o menys genèric, a discreció de l'alumne o del tutor que les elabori, però en la seva concreció final cap TFG no pot ser igual, en el títol, en els continguts i en la redacció, a un altre del mateix curs acadèmic o de cursos anteriors, entenent-se per igual el grau d'identitat que les lleis de la propietat intel·lectual defineixen plagi.

Tindran lloc dues reunions informatives, al juny del curs acadèmic anterior i al setembre, en que s'explicarà a l'alumnat les particularitats i la dinàmica de l'assignatura tant pel que fa a l'assignació de tutor i tema com al desenvolupament i a l'avaluació.

Per a més detalls, consulteu la pàgina de la Facultat dedicada específicament al TFG:

<<http://www.uab.cat/web/els-estudis/treball-de-fi-de-grau/matricula-i-assignacio-1345644999105.html>>.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Avaluació, revisió i correcció de resultats	7,5	0,3	8, 9, 10, 11, 13, 16, 17
Tipus: Supervisades			
Articulació, sistematització i ordenació dels resultats	12,5	0,5	4, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17
Planificació del treball: tipologia, tema, títol, estructura, fases	10	0,4	3, 6, 7, 8, 17
Tipus: Autònomes			
Anàlisi del material	20	0,8	1, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16
Cerca de documentació	10	0,4	1, 2, 3, 5, 7, 16
Citació de fonts, de textos, de bibliografia	5	0,2	1, 2, 4, 10, 11, 13, 14, 15
Cura de l'ortotipografia i d'altres aspectes formals	10	0,4	1, 2, 5, 8, 9, 13, 14, 15, 16
Lectura o consulta de la documentació	10	0,4	7, 8, 9, 11, 13
Ordenació del material	5	0,2	2, 5, 8, 9, 10, 14, 15
Recopilació de material	10	0,4	1, 2, 3, 5, 12, 13, 15, 16
Redacció o traducció i revisió d'estil	22,5	0,9	1, 4, 5, 13, 14, 15, 16
Resolució de problemes	20	0,8	1, 5, 9, 12, 13, 14, 15

Avaluació

L'avaluació de l'assignatura queda regulada pels articles 119 i 120 de la Normativa genèrica. Tal com prescriu aquesta mateixa normativa per a totes les assignatures de la Universitat (Normativa genèrica, Article 112, Punt 2), és avaluació continuada, la qual cosa es concreta en tres lliuraments al llarg del curs acadèmic. En el primer es lliurarà aproximadament un 20% del volum total del TFG i correspondrà a un 10% de la nota final. En el segon es lliurarà aproximadament un 50% del volum total del TFG i correspondrà a un 15% de la nota final. En el tercer es lliurarà un 100% del volum total del TFG i correspondrà a un 40% de la nota final. Aquests

tres lliuraments seran avaluats pel tutor que ha estat assignat a l'alumne al començament del curs acadèmic i ha supervisat tota l'elaboració del treball. Posteriorment, un coavaluador -triat pel coordinador de l'assignatura entre els altres tutors de TFGs del mateix any acadèmic- farà una segona avaluació del treball, que correspondrà a un 35% de la nota final.

En el cas que la nota del tutor i la del coavaluador divergeixin en més de 2,5 punts sobre 10, el TFG serà sotmès a un tercer dictamen per part d'un segon coavaluador, triat pel coordinador de l'assignatura. En aquesta circumstància, el valor de la nota emesa per cadascun dels avaluadors passa a ser el següent: tutor 34%; primer coavaluador 33%; segon coavaluador 33%.

La revisió de l'avaluació final serà competència de la Coordinació de l'assignatura.

Els lliuraments es duren a terme, tots, a l'espai virtual TFE en les dates assenyalades al calendari de l'assignatura:

<<http://www.uab.cat/web/els-estudis/treball-de-fi-de-grau/desenvolupament-i-avaluacio-1345644999119.html>>. Seran avaluats mitjançant fitxes orientades a la recollida progressiva i informativa d'elements claus del TFG: assoliment d'objectius, fases i parts de treball, accions realitzades, problemes trobats, solucions aplicades, contribucions aportades, criteris graduats sobre el domini de determinades competències, reflexió de l'estudiant sobre els resultats presentats i assolits. Els models per a aquestes fitxes són consultables a la pàgina "Inici" de l'espai virtual TFE.

En aquesta assignatura s'atorga una gran importància a l'avaluació formativa, que permet:

- Preparar l'estudiant per a la investigació empírica.
- Oferir una orientació personalitzada sobre el tema, la tipologia i el camp del TFG per tal de distribuir i regular adequadament la proposta que cada estudiant haurà de desenvolupar.
- Obtenir i oferir informació sobre els progressos de l'estudiant en relació amb els resultats de l'aprenentatge d'aquesta assignatura.
- Establir alternatives i estratègies adequades de correcció i de revisió dels resultats presentats i assolits per l'estudiant.
- Ajustar el desenvolupament de l'assignatura a partir de les diferents activitats formatives i d'avaluació.

Amb relació a les qualificacions No avaluable, Suspens i Matrícula d'Honor, s'aplicarà la següent normativa:

- S'aplicarà el No avaluable sempre que l'alumne no hagi respectat els terminis fixats al calendari de lliuraments.

- S'aplicarà el Suspens quan l'alumne hagi respectat els terminis fixats al calendari de lliuraments però el resultat global de l'avaluació no superi els 5 punts.

- Ateses les característiques de l'assignatura, no és possible recuperar-la en el mateix curs, en tant que "s'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual" (Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un NO PRESENTAT o d'un SUSPENS, Punt E.1, aprovada per Junta de Facultat del 9 de juny del 2010).

- S'aplicarà la Matrícula d'Honor d'acord amb les condicions que regeix la normativa vigent de la UAB: "La menció de matrícula d'honor es podrà atorgar a l'estudiantat que tingui una qualificació igual o superior a 9,0. El nombre de matrícules d'honor que s'atorguin no podrà ser superior al 5 % de persones matriculades en una assignatura o en un mòdul en el període acadèmic corresponent, excepte si el total de persones matriculades és inferior a 20. En aquest cas es podrà atorgar una sola matrícula d'honor. Es podrà concedir una matrícula d'honor addicional per arrodoniment de la fracció resultant de l'aplicació del 5 % d'estudiants matriculats en l'assignatura"(Normativa genèrica, Article 116, Punt 6). En el cas que el nombre d'estudiants amb qualificació igual o superior a 9,0 excedeixi aquests percentatges, les Matrícules d'Honor disponibles s'aplicaran als alumnes amb les qualificacions numèriques més altes.

Pel que fa a la còpia o al plagi, cal tenir present aquestes informacions:

- En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

- Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
1. Primer lliurament (20% del total del treball), avaluat pel tutor	10%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 17
2. Segon lliurament (50% del total del treball), avaluat pel tutor	15%	1,5	0,06	1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17
3. Tercer lliurament (100% del total del treball, esborrany versió final), avaluat pel tutor	40%	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17
4. Lliurament final, avaluat per un coavaluador diferent del tutor	35%	2,5	0,1	1, 2, 4, 5, 8, 9, 11, 14, 16

Bibliografia

Atès que cada TFG té una temàtica específica, la bibliografia serà igualment específica per a cada treball. L'estudiant i el tutor que li hagi estat assignat la decidiran en les primeres fases de l'elaboració del TFG.

Pel que fa als aspectes metodològics del treball acadèmic, es recomana la consulta de:

Fuentes Arderiu, X.; Antoja Ribó, F.; Castiñeiras Lacambra, M.J. (s.d.). Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Accessible en línia a:
<<http://www.bio-nica.info/biblioteca/Fuentes&Antoja.pdf>>.

Pérez-Carrasco, L. 1994. Les referències i les citacions bibliogràfiques, les notes i els índexs. Bellaterra: Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona.

Rigo, A.; Genescà, G. 2000. Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.

Rigo, A.; Genescà, G. 2002. Cómo presentar una tesis y trabajos de investigación. Vic & Barcelona: Eumo & Octaedro.